

CONVENIO GENERAL ENTRE EL PERU Y LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
SOBRE COOPERACION TECNICA

GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN PERU AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA

El Gobierno del Perú y el Gobierno  
de los Estados Unidos de América

The Government of Peru and the  
Government of the United States of  
America

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Ayuda y Cooperación

1. El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar entre sí para el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos y actividades afines destinados a contribuir al desarrollo equilibrado e integral de los recursos económicos y la capacidad productiva del Perú. Se llevarán a cabo programas y proyectos determinados de cooperación técnica de acuerdo a las estipulaciones de los convenios o entendimientos separados por escrito a que pueda llegarse posteriormente por los representantes debidamente designados del Perú y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los gobiernos.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Assistance and Cooperation

1. The Government of Peru and the Government of the United States of America undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Peru. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or undertakings as may later be reached by the duly designated representatives of Peru and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2. El Gobierno del Perú por intermedio de sus representantes debidamente designados en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica u otros representantes de los Estados Unidos de América debidamente designados, y los representantes de organizaciones internacionales pertinentes tratarán de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a efecto en el Perú.

3. El Gobierno del Perú cooperará en el mutuo intercambio de conocimientos técnicos y prácticos con otros países que participen en los programas de cooperación técnica y que estén relacionados con el programa que se lleva a cabo de conformidad con el presente Convenio.

4. El Gobierno del Perú tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos que se efectúen en el Perú en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. Los dos gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación de este

2. The Government of Peru through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Peru.

3. The Government of Peru will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Peru will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Peru in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this

Convenio a los acuerdos hasta ahora celebrados o que en adelante se celebren entre ellos o con respecto a las operaciones o arreglos efectuados en cumplimiento de dichos convenios.

## ARTICULO II

### Información y Publicidad

1. El Gobierno del Perú transmitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma e intervalos que se acordarán mutuamente, lo siguiente:

a. Informaciones relativas a proyectos, programas, medidas y operaciones que se lleven a cabo de conformidad con el presente Convenio, incluyendo una exposición sobre el uso de fondos, materiales, equipo y servicios proporcionados de conformidad con dichos proyectos, programas, etc.;

b. Informaciones similares a aquellas comprendidas en el inciso anterior 1. a); pero con respecto a ayuda técnica que se hubiera solicitado o se solicite a otros países u organizaciones internacionales.

Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

## ARTICLE II

### Information and Publicity

1. The Government of Peru will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon:

a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

b. Information similar to that comprehended by the foregoing sub-paragraph 1. a); but relating to technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Por lo menos una vez al año, los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica llevados a efecto de conformidad con el presente Convenio. Dichos informes incluirán datos sobre el uso de fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América procurarán dar amplia publicidad a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica que se lleve a cabo de conformidad con este Convenio.

### ARTICULO III

#### Acuerdos sobre Programas y Proyectos

1. Los acuerdos sobre programas y proyectos a que se hace referencia en el Artículo I, Párrafo 1 precedente, incluirán disposiciones relacionadas con planes de acción, procedimientos administrativos, desembolso y contabilización de fondos, contribución de cada una de las partes al costo del programa o proyecto, y al suministro de informes detallados de la índole

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Peru and the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical co-operation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of Peru and the United States of America will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### ARTICLE III

#### Program and Project Agreements

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting of funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in

que se indica en el Artículo II, Párrafo 1 antes mencionado.

2. Cualesquier fondos, materiales y equipos introducidos al Perú por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con dichos convenios sobre programas y proyectos estarán exentos de impuestos, recargos, requisitos sobre inversión o depósito, y controles de cambio.

3. El Gobierno del Perú conviene en sufragar una parte equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

#### ARTICULO IV

##### Personal

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América nombrados para prestar servicios en el Perú en relación con los programas y proyectos de ayuda técnico-cooperativa, así como los miembros de sus familias que los acompañen estarán exentos de toda contribución en el Perú sobre la renta y de impuestos de seguro social con respecto a la renta sobre la cual están obligados a abonar impuestos a la renta o de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América,

Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Peru by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Peru agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

#### ARTICLE IV

##### Personnel

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Peru in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Peruvian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their

así como de impuestos a los inmuebles destinados a su uso personal. Dichos empleados y miembros de sus familias que los acompañen recibirán el mismo trato respecto al pago de derechos de aduana e impuestos y recargos adicionales de importación sobre sus efectos personales, equipo y abastecimientos que importen al Perú para su propio uso que el que se otorga por el Gobierno del Perú a funcionarios diplomáticos de la Embajada de Estados Unidos en el Perú con el rango de Primer Secretario.

#### ARTICULO V

##### Vigencia, Enmiendas, Duración

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recibo por el Gobierno de los Estados Unidos de América de una notificación por escrito del Gobierno del Perú de la aprobación del Convenio de conformidad con los procedimientos constitucionales del Perú. Tendrá validez hasta tres meses después de que cualquiera de los gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de terminarlo.

own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs duties and additional import taxes and charges on personal effects, equipment and supplies imported into Peru for their own use, as is accorded by the Government of Peru to diplomatic personnel of the United States Embassy in Peru with the rank of First Secretary.

#### ARTICLE V

##### Entry into Force, Amendment, Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing from the Government of Peru of approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of Peru. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. Si durante la vigencia de este Convenio cualquiera de los dos gobiernos considerara que debe ser modificado, notificará de ello por escrito a la otra parte, en vista de lo cual los dos gobiernos se consultarán con el propósito de convenir en la enmienda.

3. Los proyectos subsidiarios y otros acuerdos y arreglos que se celebren podrán quedar en vigor después del término del presente Convenio, de conformidad con los arreglos que los dos gobiernos efectúen.

4. El presente Convenio es complementario y no sustituye los acuerdos existentes entre los dos gobiernos salvo en aquello que en los otros acuerdos sea incompatible con este Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas Español e Inglés, en Lima, a los veinticinco días de enero de 1951.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages, at Lima, this twenty-fifth day of January, 1951.



POR EL GOBIERNO DEL PERU:

FOR THE GOVERNMENT OF PERU:

*Manuel C. Gallagher*

Manuel C. Gallagher

Ministro de Relaciones Exteriores

Minister for Foreign Affairs

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

*Harold H. Tittmann*

Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y

Plenipotenciario ante el Gobierno del Perú

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary before the Government of Peru

